

Deutsches Rotes Kreuz e.V.

**Generalsekretariat**

Carstennstraße 58  
12205 Berlin  
Tel. +49 30 85404-0  
www.DRK.de  
drk@DRK.de

**Präsidentin**  
Gerda Hasselfeldt

**Vorsitzender des Vorstands**  
Christian Reuter

Bereich/Team  
T24 Ehrenamt &  
Krisenmanagement  
Bearbeiter  
Elsa Acosta  
Durchwahl  
- 365  
E-Mail  
e.acosta@drk.de

Bank für Sozialwirtschaft Köln  
IBAN:DE58370205000005023300  
BIC: BFSWDE33XXX

Berliner Sparkasse  
IBAN:DE95100500006000099990  
BIC: BELADEBEXX

Deutsche Bank  
IBAN:DE92380700590058005000  
BIC: DEUTDEDK380

Deutsches Rotes Kreuz e.V. - Carstennstr. 58 - 12205 Berlin

**An die Interessenten  
zur öffentlichen Ausschreibung  
2018-24-001.04 55.000 Hygiene Kits Special  
Needs – Syrien  
To whom it may concern  
Related to open tender  
2018-24-001.04 55.000 Hygiene Kits Special  
Needs - Syria**

Berlin, 16.08.2018

Bitte nehmen Sie zur Kenntnis, dass als Reaktion auf 5 Bieterfragen die folgende Information mitgeteilt wird:

Please be aware that because of five questions received from a supplier, the following information has to be specified:

**Bieterfrage/Questions:**

**1) Incontinence Diapers**

*Die Spezifikation spricht von 'Diapers', also Windeln, spricht aber weiterhin von 'elastic leg gatherers', was darauf hinweist, dass Windelhosen gewünscht werden. Wir bitten hier um Klärung ob Windeln oder Hosen gefordert sind.*

*„Incontinence Diapers*

*In the specification it is mentioned „diapers“ with „elastic leg gathers“, which may refer to incontinence panties. Please clarify if the required article is diapers or rather incontinence pants.*

**2) Packaging**

*Hier wird Verladung auf Europalleten gefordert (Mass 80\*120 cm), mit einer maximalen Höhe von 2 Metern.*

*In der Anlage 'German Red Cross Shipping Instructions for Syria, Packaging' werden andere Masse gefordert: Standard Palletten mit 100\*120 cm und maximal 2.2 Meter Höhe.*

*Wir bitten Sie zu klären welche Verpackungsinstruktionen gelten für die Ausschreibung*

*Packaging*

*Here it is requested to use Europallets (80x120cm) with max. high 2m.*

*In the attachment „German Red Cross Shipping Instructions for Syria Packaging“ are other dimensions requested: Standard Pallets 100x120cm and max 2.2m high. Please clarify which packaging instructions are the right ones for the tender.*

**3) Spezifikation: Inspektion**

*Wir bitten Sie zu klären welche Inspektionen erwartet werden:*

*Quantität*

*Qualität (auf Sicht)*

*Qualität (Produktanalyse)*

*Verpackung*

*Dokumentation*

*Specification: Inspection*

*We ask for a clarification about which inspection is expected:*

*Quantity*

*Quality (appearance)*

*Packaging*

*Documentation*

**4) Punkt 10 Evaluation:**

*Es werden insgesamt 3 Muster Kits angefordert, muss jeder Musterkit den kompletten Kit wie in der Spezifikation enthalten, also zB 80 Inkontinenz-Windeln, oder reicht ein Musterkarton der eine kleinere Menge pro Artikel enthält. Dieses um das Versandvolumen zu verringern.*

*Point 10 Evaluation:*

*It is required in total 3 Samples Kits, should each Sample Kit include the complete Kit (talking about quantities) as mentioned in the specifications, for instances 80 incontinence diapers? Or it is enough to include on each sample kit a smaller quantity per item? Just in terms of reducing the shipment volume.*

**5) German Red Cross Shipping Instructions for Syria: Punkt Documentation Requirements**

*Für medizinische Produkte wird ein Analysezertifikat gefordert, trifft diese Vorgabe für die Hautcreme und Waschlotion zu, obwohl es sich strikt genommen nicht um medizinische Produkte handelt?*

*German Red Cross Shipping Instructions for Syria: Punkt Documentation Requirements*

*For medical products it is required a certificate of analysis. Apply this regulation for the skin care cream and washing lotion, although these are not strict medical supplies?*

**Reaktion des Auftraggebers DRK / Reaction from German Red Cross:**

**1- Es handelt sich um Windeln, keine Windelhosen**

*It concerns incontinence diapers, not incontinence briefs or panties.*

**2- Standard Paletten 1x1.2m mit max. Paletten Höhe 2,2m**

*Standard Pallets 1x1.2m with max. pallet high 2,2m*

**3- Bei der Inspektion wird erwartet:**

- Beladung
- Quantität
- Qualität (auf Sicht)
- Verpackung
- Dokumentation

*About the inspection it is expected:*

- Loading
- Quantity
- Quality (appearance)
- Packaging
- Documentation

**4- Jeder Musterkit muss nicht unbedingt die komplette Kit enthalten (was die Menge angeht). Das Kit muss jede Artikel beinhalten aber es reicht auch eine kleine Menge (z.B. bei Windeln). Wichtig: Der Karton muss trotzdem die Packaging Spezifikationen erfüllen!**

*Each Smple Kit must not necessarily contain the complete Kit (talking about quantities). The sample kit must include every kind of item but it is enough to include a smaller quantity (e.g.Diapers). Important: the carton box must anyway fulfil the packaging specifications!*

**5- Ein Analysezertifikat für die Hautcreme und Waschlotion wird nicht angefordert (keine medizinische Produkte)**

*A certificate of analysis for the skin care creme and washing lotion are not required (these are not medical supplies)*

i.A.

Elsa AcostaSachgebiet  
Beschaffung & Logistik